



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**

CURSO 2024/25

**TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS
BIOSANITARIOS (INGLÉS-ESPAÑOL):
CIENCIAS DE LA SALUD,
FARMACOLOGÍA Y CIENCIAS
VETERINARIAS****Datos de la asignatura**

Denominación: TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS BIOSANITARIOS (INGLÉS-ESPAÑOL): CIENCIAS DE LA SALUD, FARMACOLOGÍA Y CIENCIAS VETERINARIAS**Código:** 151124**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1**Créditos ECTS:** 4.0**Horas de trabajo presencial:** 0**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%**Horas de trabajo no presencial:** 100**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>**Profesor coordinador**

Nombre: COBOS LÓPEZ, INGRID**Departamento:** CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Ubicación del despacho:** Facultad de Filosofía y letras**E-Mail:** lr1coloi@uco.es**Teléfono:** 957218379**Breve descripción de los contenidos**

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la traducción en contextos biosanitarios, en el par de lenguas inglés-español.
2. Adquisición de terminología especializada del sector de la traducción en contextos biosanitarios, en el par de lenguas inglés-español.
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

- Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos biosanitarios (inglés-español).
Unidad 2: Géneros y tipologías textuales (inglés-español).
Unidad 3: Medicina gráfica y traducción (inglés-español).
Unidad 4: Terminología y fraseología contrastiva (inglés-español).

2. Contenidos prácticos

- Análisis traductológico
Encargos de traducción
Casos prácticos
Análisis de textos

Bibliografía

- Alcaraz Varo´ E., (2000). El Ingle´s Profesional y Acade´mico. Madrid: Alianza. Balbuena Torezano, Mari´a del Carmen. (2009). "El le´xico de la medicina: ana´lisis contrastivo alema´n-espan~ol orientado a la traduccio´n". En: Cuadernos Eborenses. Revista de Traduc_ao, Linguı´stica e Literatura. no 1. p. 393-408.
- Barcelo´ Martı´nez, M. Tanagua y Varela Salinas, Mari´a Jose´. (2011). "Ensen~anza-aprendizaje de la traduccio´n biosanitaria (alema´n-espan~ol): una propuesta dida´ctica. En Panace@. no 12. p. 242- 249.
- Bhatia, V. K., (1993). Analysing genre. Language use in professional settings. Londres: Longman.
- Be´dard, C. (1986). La traduction technique: pri´ncipes et pratique. Montreal: Linguatex.
- Boden, E. and Andrews, A. (eds.) (2015). Black's Veterinary Dictionary. 22nd Edition. London / New York: Bloomsbury.
- Bueno Garcı´a, Antonio. (2007). "Nuevas iniciativas en torno a la formacio´n e investigacio´n en traduccio´n biosanitaria". En Panace@. no 8. p. 225-229.
- Cabre´, M.T., (1992). La terminologi´a. Teori´a, metodologi´a, aplicaciones. Barcelona: Editorial Anta´rtica/Empuries.
- _____, M. T., (1993). La terminologi´a, teori´a, me´todos, aplicaciones. Barcelona: Anta´rtica.
- _____, M.T., (2002). "Ana´lisis textual y terminologi´a, factores de activacio´n de la competencia cognitiva en la traduccio´n".En Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pe´rez (eds.) La traduccio´n cientı´fico-te´cnica y la terminologi´a en la sociedad de la informacio´n. Castellon: Publicacions de la Universitat Jaime I. pp. 87-105
- Cabre´, Mari´a Teresa y Go´mez de Enterrı´a, Josefa (2006): La ensen~anza de los lenguajes de especialidad. La simulacio´n global, Madrid: Gredos.
- Criado Pe´rez, A. M. (1984). "En torno al lenguaje cientı´fico" En: CAUCE. Revista de Filologi´a y su dida´ctica. no 7. Disponible en Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce07/cauce_07_002.pdf
- Chomsky, N. (1965). Aspects of the Theory of Syntax. MIT Press: Cambridge. CORVET. (2016). Reglamento para el ejercicio profesional en clı´nica de pequen~os animales. Recuperado de http://www.

corvet.

org/0_descargas/reglamento_clinicas.pdf.

Dicciomed. (2014). Zoonosis. Diccionario me´dico-bioló´gico, histo´rico y etimoló´gico. Recuperado de http://dicciomed.eusal.es/palabra/zoonosis.

Fluck, H., (1996). Didaktik der Fachsprachen: Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch. Tu´bingen: Narr.

Gamero Pe´rez, S., (2001). La traduccio´n de textos te´cnicos. Madrid: Ariel Lenguas modernas.

_____, (2000). "La traduccio´n de textos te´cnicos y diversidad tipoló´gica". En Sendebarr, 10. P. 127-158.

_____, (1998). La traduccio´n de textos te´cnicos (alema´n-espan~ol). Ge´neros y subge´neros. Tesis doctoral. Universitat Auto´noma de Barcelona.

García Yebra, V. (1994). Traduccio´n: historia y teori´a. Madrid: Gredos.

Gargantilla, Pedro. (2011). Breve historia de la medicina. Madrid: Ediciones Nowtilus S.L.

Gutie´rrez Rodilla, B.M. (1997). "La influencia del inglé´s sobre nuestro lenguaje me´dico". En: Medicina cli´nica. no 108. p. 307-313.

_____ (1998). La ciencia empieza en la palabra. Ana´lisis e historia del lenguaje cienti´fico. Barcelona: Peni´nsula

Herna´ndez Marti´n, Francisca; Gallego Lastra, Ramo´n del; Alcaraz Gonza´lez, Susana y Gonza´lez Rui´z, Jose´ Miguel (1997). "La enfermeri´a en la historia. Un ana´lisis desde la perspectiva profesional". En Revistas - Cultura de los Cuidados, An~o I, no 2.

Hoof, H. van (1998). "The language of medicine: A comparative ministudy of English and French". En H. Fischbach (ed.). p. 49-65

_____ (1999). Manual pra´ctico de traduccio´n me´dica. Diccionario ba´sico de te´rminos me´dicos (ingle´s-france´s-espan~ol).Granada: Comares

Hoffmann, L., (1988). Vom Fachwort zum Fachtext. Beitra´ge zur angewandten Linguistik. (FFF 5) Tu´bingen: Narr.

_____, (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einfu´hrung. Tu´bingen: Narr.

Hurtado Albir, A., (2001). Traduccio´n y Traductologí´a. Introduccio´n a la traductologí´a. Madrid: Ca´tedra.

Karchmer, Samuel. (2012). "Co´digos y juramentos en medicina". En Acta Me´dica Grupo A´ngeles, vol. 10, no 4. Revista online disponible en http://new.medigraphic.com/cgi-bin/publicaciones.cgi?IDREVISTA=32&NOMBRE=Acta%20M%E9dica%20Grupo%20C1ngeles

Kussmaul, P., (1995). Training the Translator. Amsterdam-Filadelfia: John Benajamins.

_____, (1990). „Die U´bersetzung von Sprechakten in Textsorten - Sprechakte als U´bersetzungsproblem. En Der Deutschunterricht 1. Pp. 17-22.

Laviosa, S., (1998). "The English Comparable Corpus: a Resource and a Methodology". En: L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny y J. Pearson (eds.) Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing. pp. 101-112.

_____, (1997). "How comparable can "comparable corpora be?". En: Target. Pp. 289-319

Lux, F., (1981). Tex, Situation, Textsorte. Tu´bingen: Narr.

Machado Ferreiro, G. (2016). Origen de la palabra Veterinaria. Medicina veterinaria. Recuperado de http:

[//www.sld.cu/sitios/med-veterinaria/temas.php?idv=19780](http://www.sld.cu/sitios/med-veterinaria/temas.php?idv=19780)

Mayor Serrano, Blanca (2002). Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biológico. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Mayoral Asensio, R., «Los falsos amigos en la traducción de textos». La Farmacia del ayer, la Farmacia de hoy y la Farmacia del futuro. V Congreso de Farmacéuticos Ibero-Latinoamericanos (OFIL), 23 de mayo de 1992, OFIL, disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Falsos_amigos.pdf

Munoz Torres, Carlos A. (2011). Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español): El género caso clínico. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.

Navarro, F. y A. (2009) «La precisión del lenguaje en la redacción médica». La redacción médica como profesión [En línea], 17, 16 de noviembre de 2009, Fundación Esteve, disponible en: <http://www.esteve.org/redaccion-medica/>

Navarro, Fernando y Hernández, Francisco. (1997). „Anatomía de la traducción médica". En: Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga. p. 137-162.

Navarro, F. y A.; Hernández, F.; Rodríguez Villanueva, L., (1994) Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito. Artículo especial. Basilea, Servicio de Traducción Médica. F. Hoffmann-La Roche SA, disponible en: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Gram%20espa%20B1ola/Navarro,%20Hernandez%20uso%20y%20abuso%20pasiva.pdf

Nieto Galañ, A. (2011). Los públicos de la ciencia: Expertos y profanos a través de la historia. Madrid: Fundación Jorge Juan - Marcial Pons.

Nord, C., (1991). Text Analysis in Translation. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.

_____, (1997a) „A Functional typology of translations". En A. Trosborg (ed.) Text Typology and Translation. Amsterdam-Atlanta: John Benjamins.. pp. 43-66.

Ordoñez Gallego, A. (2000/2001): „Lenguaje médico 2000". En Jano. LIX. p. 84-88.

Ordoñez Gallego, A. y García Giroñ, C. (1990). „Las metaforas médicas". En: Medicina clínica. (Barc.). no 93. p. 374-376.

Pelka, R. Mohr, D., (1984). „Fachsprachen. Eine Einführung". En Arbeitshefte.

Pérez Hernández, M. C., (2002). Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. Madrid: CSIE/Elides. Vol. 18. [Disponible en <http://elies.rediris.es/elies18>]

Rothman, Dieter (2004). „Die Medizinische Sprache". En Pnysis-web.de.

Romero, A. (2013). La traducción veterinaria: una especialidad por descubrir en las ciencias de la salud. Panace@, 14 (37), 56-65.

Romero, A. (2014). Exploring veterinary science, a little-known translation specialisation. Medical Writing, Volume 23, Issue 3 (September, 2014), 182-185.

Ruiz Rosendo, L., (2006) La interpretación de conferencias y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: estudio de la situación en España. Tesis doctoral. Granada, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Sager, J. C., Dungworth, D. & McDonald, P. (1980). English Special Language. Principles

and practice in science and technology. Wiesbaden: Brandstetter.

Saussure, Ferdinand de. (1961). Curso de Lingüística General. Buenos Aires: Editorial Losada.

Stubbs, M., (1996). Text and Corpus Analysis: Computer-assisted studies of language and culture. Londrers: Blackwell Publishers.

Trosborg, A., (1997). "Text Typology: Register, Genre and Text Type" En A. Trosborg (ed.). Text Typology and Translation. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins. pp.3-23.

Varela Salinas, M. J., (2010). „Presentacio´n" Panorama actual del estudio y la ensen~anza de discursos especializados. En: Varela Salinas, Maria Jose´ (ed.) Berna: Peter Lang AG. Pp. 7-10

Va´zquez y del A´rbol, Esther. (2006). "La redaccio´n del discurso biome´dico (ingle´s-espan~ol): rasgos principales." En Panace@. no 7. p. 307-317.

Metodología

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades presenciales

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Actividades de búsqueda de información	30
Actividades de procesamiento de la información	20
Actividades de resolución de ejercicios y problemas	50
Total horas:	100

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento

- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CT2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CT8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo

- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
- CE9 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
- CE11 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
- CE12 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
- CE13 Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CE15 Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
- CE16 Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
- CE21 Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
- CE18 Ser capaz de reconocer y aplicar las técnicas y procedimientos de mediación lingüística e interpretación en los ámbitos biosanitario, jurídico y educativo
- CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

Métodos e instrumentos de evaluación

Instrumentos	Porcentaje
Medios de ejecución práctica	40%
Medios orales	10%
Producciones elaboradas por el estudiantado	50%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Un curso académico

Aclaraciones:

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

Objetivos de desarrollo sostenible

Salud y bienestar
Educación de calidad
Igualdad de género
Reducción de las desigualdades
Ciudades y comunidades sostenibles
Acción por el clima
Paz, justicia e instituciones sólidas

Otro profesorado

Nombre: RUÍZ MEZCUA, AURORA

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras

E-Mail: lr1rumea@uco.es

Teléfono: 957218379

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
